

Plan d'étude - 2014/2015

faculté des lettres

* votre sélection

> MA - Spécialisation 'Traduction littéraire'

TABLE DES MATIÈRES

Maîtrise universitaire ès Lettres, Programme de spécialisation "Traduction littéraire".....	2
MA-SPEC-TL-01 - Traduction individuelle.....	2
MA-SPEC-TL-02 - La théorie de la traduction littéraire.....	2
MA-SPEC-TL-03 - La traduction entre les langues et littératures.....	3
MA-SPEC-TL-04 - Stages chez des éditeurs / résidences de traducteurs / maisons littéraires.....	4
MA-SPEC-TL-05 - Participation à un colloque scientifique avec conférence.....	4
MA-SPEC-TL-06 - Rédaction d'un article pour une publication.....	4
MA-SPEC-TL-07 - Projet personnel.....	5
MA-SPEC-TL-08 - Questions de profession et de médiation dans le champ littéraire.....	5
MA-SPEC-TL-08 A - Questions de profession et de médiation dans le champ littéraire.....	5
MA-SPEC-TL-08 B - Projet personnel.....	6

AVERTISSEMENT

Ce programme d'étude a été réalisé à partir des données du système d'information *SylviaAcad* de l'Université de Lausanne. Sa base de données contient toutes les informations relatives aux enseignements proposés par les différentes facultés ainsi que leurs horaires. Ces données peuvent également être consultées online à l'adresse :

<https://applicationspub.unil.ch/interpub/noauth/php/Ud/index.php>.

Date de génération : 08.09.2014

MAÎTRISE UNIVERSITAIRE ÈS LETTRES, PROGRAMME DE SPÉCIALISATION "TRADUCTION LITTÉRAIRE" (2012 ->)

Grade :

Maîtrise universitaire ès Lettres

Exigences du cursus d'études :

Les Maîtrises universitaires ès Lettres (90 crédits ECTS) et ès Lettres avec spécialisation (120 crédits ECTS) se composent toutes deux d'une discipline principale (60 crédits ECTS) et, au choix, soit d'une discipline secondaire, soit d'une discipline complémentaire (2e partie), soit d'un programme à options (30 crédits ECTS). La Maîtrise universitaire ès Lettres avec spécialisation compte en plus un programme de spécialisation d'un volume de 30 crédits ECTS.

Durée :

De 3 à 5 semestres pour la Maîtrise universitaire ès Lettres à 90 crédits ECTS et de 4 à 6 semestres pour la Maîtrise universitaire ès Lettres avec spécialisation à 120 crédits ECTS

MAÎTRISE UNIVERSITAIRE ÈS LETTRES, PROGRAMME DE SPÉCIALISATION "TRADUCTION LITTÉRAIRE"

Maîtrise / Obligatoire / Crédits: 30.00

Ce programme réunit et coordonne des enseignements en traductologie et en traduction littéraire de la Faculté des Lettres de l'UNIL, de l'Institut littéraire suisse, de la Haute Ecole des Arts de Berne, du Collège des traducteurs Looren ainsi que de divers partenaires du monde littéraire, éditorial et académique au niveau suisse et international.

Il s'adresse aux étudiants qui souhaitent élargir leurs compétences scientifiques et littéraires acquises au niveau du Bachelor et du Master. Il leur permet de découvrir une approche de la littérature qui est complémentaire à l'exercice de l'analyse littéraire, à savoir la récréation de textes littéraires de genres et d'époques différentes dans une autre langue et culture. Ce programme permet aux étudiants des langues et littératures modernes enseignées à la Faculté des Lettres (allemand, anglais, espagnol, français, hindi, russe, etc.) et partenaires de ce programme d'approfondir des compétences disciplinaires et de les mettre à l'épreuve de l'écriture.

Ce programme se compose de trois modules obligatoires (un module de traduction individuelle, un module de théorie de la traduction littéraire et un module d'étude de la traduction entre les langues et littératures) et de cinq modules optionnels. Ce programme de spécialisation permet notamment d'élaborer un avant-projet de thèse dans le domaine de la traduction littéraire et de la traductologie et de réaliser une première expérience professionnelle dans les domaines de la traduction, de l'édition et de la médiation culturelle.

Ce programme de spécialisation s'adresse en principe aux étudiants qui ont choisi comme discipline principale ou secondaire de Master une des langues partenaires du programme et le français moderne ou le français langue étrangère ou qui peuvent justifier d'excellentes connaissances dans la seconde langue demandée. Si le dossier d'un étudiant ne correspond pas à ces critères, il sera examiné par les responsables du programme.

MA-SPEC-TL-01 - TRADUCTION INDIVIDUELLE

Maîtrise / Obligatoire / Crédits: 14.00 / Mode d'évaluation: Evaluation à crédits

Un traducteur professionnel accompagne un (ou plusieurs) projet(s) de traduction littéraire des étudiants. Ce module peut constituer une préparation en vue du travail de mémoire. Les étudiants choisissent librement les textes à traduire (ordre de grandeur : ca. 25 pages, avec commentaire). Leurs travaux sont également discutés dans un colloque réunissant les responsables du module et leurs étudiants. Les traductions sont réunies, présentées et évaluées en fin de travail par un jury composé d'un enseignant de l'UNIL et d'un traducteur professionnel de l'Institut littéraire suisse de la Haute Ecole des Arts de Berne. Module en partenariat avec le CTL, la HEAB et le Collège des traducteurs Looren.

L'étudiant s'inscrit à l'enseignement obligatoire et remplit les conditions fixées pour la validation qui lui est associée.

Evaluation	Responsable	Obl. / opt.	Modalités	Cr. ECTS
Travail individuel de traduction	Irene Weber Henking	Obligatoire	Validation mixte	14.00

MA-SPEC-TL-02 - LA THÉORIE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

Maîtrise / Obligatoire / Crédits: 3.00 / Mode d'évaluation: Evaluation à crédits

Dans le cadre de ce module, les étudiants participent à un cours/séminaire sur l'histoire et les théories de la traduction littéraire, donné par un ou plusieurs enseignants du SPEC. Il s'agit de donner un aperçu des courants théoriques de la traductologie en tant que discipline et de constituer une base théorique pour la compréhension, l'interprétation et l'analyse de la traduction littéraire en tant qu'expression littéraire et lecture critique des différentes littératures du SPEC.

Enseignement	Responsable	H. hebdomadaire	Type	Obl. / opt.	Semestre	Cr. ECTS
Translating poetry, poésie, Lyrik, poesia...	Martine Hennard Dutheil, Irene Weber Henking	2	Cours- Séminaire	Optionnel	Automne	3.00

Evaluation	Responsable	Obl. / opt.	Modalités	Cr. ECTS
Translating poetry, poésie, Lyrik, poesia...	Martine Hennard Dutheil, Irene Weber Henking	Optionnel	Validation mixte	3.00

MA-SPEC-TL-03 - LA TRADUCTION ENTRE LES LANGUES ET LITTÉRATURES

Maîtrise / Obligatoire / Crédits: 3.00 / Mode d'évaluation: Evaluation à crédits

Dans le cadre de ce module, les étudiants participent à un cours/séminaire sur une thématique proposée par une des sections de langues et littératures en lien avec le module de la traduction individuelle.

L'étudiant s'inscrit à un enseignement optionnel, au choix, et remplit les conditions fixées pour la validation qui lui est associée.

Enseignements	Responsable	H. heb.	Type	Obl. / opt.	Semestre	Cr. ECTS
Beauty and the Beast ancient, modern and postmodern	Martine Hennard Dutheil	2	Cours- Séminaire	Optionnel	Printemps	3.00
Introduction aux Philologies Romanes	Lorenzo Tomasin	2	Cours	Optionnel	Printemps	3.00
La sátira literaria del Renacimiento a la Ilustración	Marco Kunz	2	Séminaire	Optionnel	Automne	3.00
Littérature hindi II (niveau 3) : Les récits de voyages comme pratique de traduction	Nicola Pozza	2	Séminaire	Optionnel	Printemps	3.00
Luis Martín-Santos, Tiempo de silencio	Marco Kunz	2	Séminaire	Optionnel	Printemps	3.00
Nuevos viajes / nuevas fronteras en la literatura hispanoamericana actual	Dolores Phillipps- Lopez	2	Séminaire	Optionnel	Printemps	3.00
Traduction littéraire (français-russe) : analyse et comparaison	Anastassia Forquenot De La Fortelle	2	Cours- Séminaire	Optionnel	Automne	3.00
Traduction littéraire (russe-français) : analyse et comparaison	Anastassia Forquenot De La Fortelle	2	Cours- Séminaire	Optionnel	Automne	3.00
Wahn-Sinn	Hans-Georg Von Arburg, Irene Weber Henking	2	Séminaire	Optionnel	Printemps	3.00

Evaluations	Responsable	Obl. / opt.	Modalités	Cr. ECTS
Beauty and the Beast ancient, modern and postmodern	Martine Hennard Dutheil	Optionnel	Validation mixte	3.00
Introduction aux Philologies Romanes	Lorenzo Tomasin	Optionnel	Validation mixte	3.00
La sátira literaria del Renacimiento a la Ilustración	Marco Kunz	Optionnel	Validation mixte	3.00
Littérature hindi II (niveau 3) : Les récits de voyages comme pratique de traduction	Nicola Pozza	Optionnel	Validation mixte	3.00
Luis Martín-Santos, Tiempo de silencio	Marco Kunz	Optionnel	Validation mixte	3.00
Nuevos viajes / nuevas fronteras en la literatura hispanoamericana actual	Dolores Phillipps- Lopez	Optionnel	Validation mixte	3.00
Traduction littéraire (français-russe)	Anastassia Forquenot De La Fortelle	Optionnel	Validation mixte	3.00

Traduction littéraire (russe-français)	Anastassia Forquenot De La Fortelle	Optionnel	Validation mixte	3.00
Wahn-Sinn	Hans-Georg Von Arburg, Irene Weber Henking	Optionnel	Validation mixte	3.00

MA-SPEC-TL-04 - STAGES CHEZ DES ÉDITEURS / RÉSIDENCES DE TRADUTEURS / MAISONS LITTÉRAIRES

Maîtrise / Optionnelle / Crédits: 10.00 / Mode d'évaluation: Evaluation à crédits

Des stages de durée limitée (env. 6 semaines) chez des éditeurs et des maisons littéraires sont proposés aux étudiants. Les différents aspects de la production du livre traduit et/ou de l'organisation de manifestations littéraires, ateliers de traduction etc. sont abordés.

Collaboration avec des maisons d'éditions suisses et internationales: Dalkey Archive Press à Dublin et Londres; éditions d'en bas à Lausanne; Rotpunkt-Verlag à Zurich; Collège de traducteurs Looren; LCB Berlin; Archives littéraires suisses à Berne, éditions Infolio à Gollion; etc.

L'étudiant s'inscrit à l'activité obligatoire de type "Stage" et remplit les conditions fixées pour la validation qui lui est associée.

Enseignement	Responsable	H. hebd.	Type	Obl. / opt.	Semestre	Cr. ECTS
Stages chez des éditeurs / résidences de traducteurs / maisons littéraires - CTL	Irene Weber Henking		Stage	Obligatoire	Annuel	10.00

Evaluation	Responsable	Obl. / opt.	Modalités	Cr. ECTS
Stages chez des éditeurs / résidences de traducteurs / maisons littéraires	Irene Weber Henking	Obligatoire	Validation écrite	10.00

MA-SPEC-TL-05 - PARTICIPATION À UN COLLOQUE SCIENTIFIQUE AVEC CONFÉRENCE

Maîtrise / Optionnelle / Crédits: 10.00 / Mode d'évaluation: Evaluation à crédits

Dans le cadre de ce module, les étudiants participent par une conférence à un colloque scientifique en lien avec la traduction littéraire.

L'étudiant s'inscrit à l'activité de type "Colloque" obligatoire et remplit les conditions fixées pour la validation qui lui est associée.

Enseignement	Responsable	H. hebd.	Type	Obl. / opt.	Semestre	Cr. ECTS
Participation à un colloque scientifique avec conférence - CTL	Irene Weber Henking		Colloque	Obligatoire	Annuel	10.00

Evaluation	Responsable	Obl. / opt.	Modalités	Cr. ECTS
Participation à un colloque scientifique avec conférence	Irene Weber Henking	Obligatoire	Validation orale	10.00

MA-SPEC-TL-06 - RÉDACTION D'UN ARTICLE POUR UNE PUBLICATION

Maîtrise / Optionnelle / Crédits: 10.00 / Mode d'évaluation: Evaluation à crédits

Dans le cadre de ce module, les étudiants rédigent un article scientifique en lien avec une thématique traductive pour une publication.

L'étudiant s'inscrit à l'activité obligatoire et remplit les conditions fixées pour la validation qui lui est associée.

Evaluation	Responsable	Obl. / opt.	Modalités	Cr. ECTS
Rédaction d'un article pour une publication	Irene Weber Henking	Obligatoire	Validation écrite	10.00

MA-SPEC-TL-07 - PROJET PERSONNEL

Maîtrise / Optionnelle / Crédits: 10.00 / Mode d'évaluation: Evaluation à crédits

Dans le cadre de ce module, les étudiants proposent à leurs responsables de programme une ou plusieurs activités en lien avec la traduction littéraire comme p.ex. un rapport d'une série de conférences sur la traduction ou d'un atelier de traduction avec traducteurs professionnels, une traduction académique, organisation d'une manifestation littéraire, travail de lectorat et de correction ; etc. (Atelier de traduction à Romainmôtier, organisé par le CTL ; rencontres entre auteurs et traducteurs à Loèche, organisé par le LCB ; manifestations littéraires en Suisse comme « 4+1 traduire-übersetzen-tradurre-traslatar », Salon des auteurs « Le livre sur les quais » à Morges ; etc.).

L'étudiant s'inscrit à l'activité "Projet personnel (traduction littéraire)" obligatoire et remplit les conditions fixées pour la validation qui lui est associée.

Evaluation	Responsable	Obl. / opt.	Modalités	Cr. ECTS
Projet personnel	Irene Weber Henking	Obligatoire	Validation écrite	10.00

MA-SPEC-TL-08 - QUESTIONS DE PROFESSION ET DE MÉDIATION DANS LE CHAMP LITTÉRAIRE

Maîtrise / Optionnelle / Crédits: 10.00

L'étudiant qui choisit ce module doit obligatoirement suivre les deux sous-modules MA/31-SPEC 08 A et B.

MA-SPEC-TL-08 A - QUESTIONS DE PROFESSION ET DE MÉDIATION DANS LE CHAMP LITTÉRAIRE

Maîtrise / Obligatoire / Crédits: 5.00 / Mode d'évaluation: Evaluation à crédits

Séminaire concernant les questions de profession dans le champ littéraire sont abordées par une série d'intervenant-e-s spécialistes (éditeurs, médiateurs, responsable de soutien à la littérature, responsables de l'AdS et de pro-litteris, connaisseurs des questions contractuelles auxquelles les auteurs et traducteurs sont confrontés, etc.). Les langues du séminaire sont le français et l'allemand, selon les langues des intervenant-e-s, qui viennent le plus souvent de Suisse et se réfèrent donc à ce champ-là. Le séminaire a lieu tous les 15 jours environ, à peu près 7 rencontres sur le semestre, dont généralement une visite aux journées littéraires de Soleure ou à une autre manifestation littéraire. Nombre de places disponibles limité !

L'étudiant s'inscrit à l'enseignement obligatoire et remplit les conditions fixées pour la validation qui lui est associée.

Enseignement	Responsable	H. hebd.	Type	Obl. / opt.	Semestre	Cr. ECTS
Questions de profession et de médiation dans le champ littéraire - CTL	Irene Weber Henking	2	Séminaire	Obligatoire	Annuel	5.00

Evaluation	Responsable	Obl. / opt.	Modalités	Cr. ECTS
Questions de profession et de médiation dans le champ littéraire	Irene Weber Henking	Obligatoire	Validation écrite	5.00

MA-SPEC-TL-08 B - PROJET PERSONNEL

Maîtrise / Obligatoire / Crédits: 5.00 / Mode d'évaluation: Evaluation à crédits

Dans le cadre de ce module, les étudiants proposent à leurs responsables de programme une activité en lien avec la traduction littéraire comme p.ex. un rapport d'une série de conférences sur la traduction ou d'un atelier de traduction avec traducteurs professionnels, une traduction académique, organisation d'une manifestation littéraire, travail de lectorat et de correction ; etc. (Atelier de traduction à Romainmôtier, organisé par le CTL ; rencontres entre auteurs et traducteurs à Loèche, organisé par le LCB ; manifestations littéraires en Suisse comme « 4+1 traduire-übersetzen-tradurre-traslatar », Salon des auteurs « Le livre sur les quais » à Morges ; etc.).

L'étudiant s'inscrit à l'enseignement "Projet personnel (traduction littéraire)" obligatoire et remplit les conditions fixées pour la validation qui lui est associée.

Evaluation	Responsable	Obl. / opt.	Modalités	Cr. ECTS
Projet personnel	Irene Weber Henking	Obligatoire	Validation écrite	5.00